DOCUMENT RESUME

ED 090 777 FL 005 155

AUTHOR	Leavitt, Sister Sharon, Ed.
TITLE	Project Brave Bulletin.
INSTITUTION	School Administrative District 24, Van Buren, Maine.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
NOTE	13p.
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Bilingual Schools; *Bulletins; English; Ethnic Groups; *French; Language Programs; Minority Groups; Newsletters; Program Descriptions; Reading
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII; *Project Brave

ABSTRACT

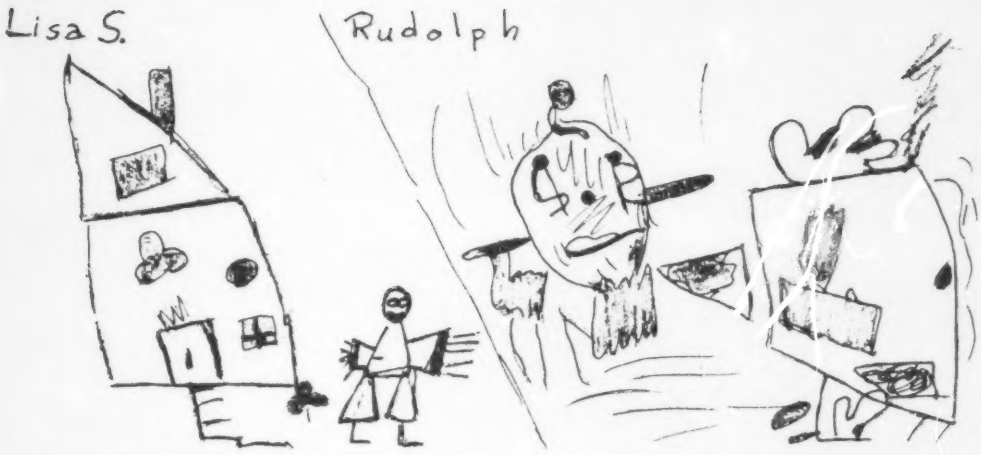
This bulletin presents news and opinions of the staff of Project Brave of the St. John Valley in northern Maine. This issue contains a letter to the parents from the director of the program with a progress report, information concerning activities at the schools, and a description of student-centered language arts activities. (SK)

ED 090777

PROJECT BRAVE

BULLETIN

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



The girl is going out to go to school and she went out by a window and the window broke.

"Le petit garçon est choqué, il a jeté la maison à bas."

*

* Art supplied by Kindergarten students of Kindle School, Van Buren.

SPONSORED BY TITLE VII ESEA
St. John Valley, Maine

FL005155

ERRATA

P. 1 Titre devrait lire _ Projet.

P. 3 Paragraphe II, ligne 2, devrait lire d'évaluation.

P. 3 Paragraphe IV, ligne 3, devrait lire le plus passionnant et le plus méritant.

P. 3 Paragraphe V, ligne 1, devrait lire recommandé.

P. 3 Paragraphe V, ligne 5, devrait lire parce que.

P. 4 Paragraphe II, ligne 2, devrait lire entreprise.

P. 4 Paragraphe IX, ligne 8, devrait lire la poursuite.

P. 4 Paragraphe IV, la dernière section entre parenthèses devrait lire classe.

P. 5 Paragraphe II, ligne 3, devrait lire opposés.

P. 6 Paragraphe I, ligne 4, devrait lire niveau.

P. 7 Paragraphe IV, ligne 2, devrait lire sujet.

P. 7 Paragraphe VII, ligne 2, devrait lire d'établir.

P. 8 Paragraphe I, ligne 5, devrait lire eurent.

P. 10 Paragraphe III, ligne 1, devrait lire Faites-les.

P. 10 Paragraphe VI, ligne 1, devrait lire demi-cercle.

P. 11 Paragraphe I, ligne 4, devrait lire anglaise.

P. 11 Paragraphe [illegible]I ligne 2, devrait lire entendus.

P. 11 Paragraphe V , ligne 1, devrait lire différentes.

P. 11 Paragraphe VI , ligne 5, devrait lire oiseau.

P. 11 Paragraphe X , ligne 2, devrait lire le gros.

Ponctuation et accentuation ne sont pas corrigées. (Fautes typographiques de ponctuation, d'accentuation et d'orthographe commises par l'imprimerie).

PROJECT BRAVE

BULLETIN

Title VII — Project BRAVE

Dear Parents and Interested Citizens:

It seems such a short time since the inception of this project, but when we look back at the recent months, we can see so much progress towards bilingualism. You, the community, have accepted this. Without your support, it would be futile to have anything for your children in bilingualism. We are fortunate to have an excellent group of people working with your children. These educators are very dedicated to the ideals of bilingualism and to all its implications for children of the "Valley."

To be bilingual in most parts of this country is an admirable and respectable asset in people. It is looked upon as being an advantage to learners in school if it is utilized with a positive attitude. The St. John Valley is an area where a great majority of our people speak and understand both French and English. It is the duty of our schools to help our children retain this resource.

The aim of Title VII is to determine what approach is needed to help our students develop both languages. From this, it is the hope of most educators that the whole school system in all communities involved would then establish a bilingual program for K to 12.

My responsibility as director rests in the organization of the program to insure the students with the best learning methods suited for them. We have a well-organized project administered by a board of directors representing all communities with their respective superintendents acting as advisors. There is an advisory council with six representatives from each community serving voluntarily to help the project staff by providing ideas and suggestions in representing community feelings. With five schools, 13 teachers, and 10 teacher-aides, we have a total of 45 people directly involved in bilingualism. Add to this the principals, curriculum coordinators, other directors and consultants involved with this project, and we find that many people are dedicated to the cause of bilingualism in the St. John Valley schools and feel it is a necessity.

To many people, the title "Curriculum Specialist"

Titre VII — Project BRAVE

Chers parents et citoyens concernés:

Cela parait bien peu longtemps depuis le commencement de ce projet, mais quand nous regardons derrière nous, nous pouvons voir tant de progrès vers le bilinguisme. Vous, la communauté, avez accepté ceci. Sans votre support, il serait vain d'avoir quoique ce soit pour vos enfants dans le bilinguisme. Nous sommes heureux d'avoir un groupe excellent de personnes travaillant avec vos enfants. Ces éducateurs sont très devoués à l'idéal du bilinguisme et à toutes ses implications pour les élèves de la vallée.

Etre bilingue, dans la plupart des parties de ce pays, est un avantage admirable et respectable pour tout le monde. Cela est considéré comme un avantage pour les étudiants à l'école si c'est utilisé avec une attitude réaliste. La vallée du St-Jean est une règion où la plupart des gens parlent et comprennent le français et l'anglais. C'est le devoir de nos écoles d'aider nos enfants à conserver cette ressource.

Le but du Titre VII est de déterminer quelle approche est nécessaire pour aider nos étudiants à développer les deux langues. Partant de ce point, c'est l'espoir, de presque tous les éducateurs, que tout le système scolaire dans toutes les communautés impliquées établirait un programme bilingue de la classe maternelle au grade 12.

Ma respontabilité, en tant que directeur, repose dans cette organisation du programme pour assurer aux étudiants les meilleures methodes qui leur conviennent. Nous avons un projet bien organisé-administré par un conseil d'administration représentant toutes les communautés avec leurs surintendants respectifs, gérant comme conseillers. Il y a un conseil consultatif avec six représentants de chaque communauté aidant volontairement le personnel du projet en pourvoyant des idées et suggestions qui représentent les sentiments de la communauté. Avec cinq écoles, treize professeurs, et 10 assistantes, nous avons un total de 45 personnes directement impliquées dans le bilinguisme. Additionnons à ceci, les directeurs, les spécialistes d'aptitudes scolaires et autres administrateurs et consultants impliqués dans ce projet, et nous trouvons que nous avons beaucoup de personnes qui sont dédiées à la cause du bilinguisme dans les é-

is mysterious. I must admit, that it is to me also! I hope, throughout the year, that we can simplify the title as we clarify the role.

The first of my duties outlined in the Title VII Project is to visit the other bilingual projects. I have made contacts with the major French-English bilingual centers in both this country and Canada. As soon as these people respond, we shall attempt to arrange for visits. Upon our return, we will share with all of you the techniques, ideas, and materials which are used elsewhere.

Three schools in New Brunswick have gladly opened their doors to us and have shown both interest in, and a desire to assist us in our project. These same schools loaned us some of their materials for our workshop day, November 23.

My main role is to develop new curriculum materials congruent with the stated goals of Title VII to evaluate curriculum materials used in the various pilot classes, and to work directly with the teachers in curriculum development. Undoubtedly, the only valid way of determining the effectiveness of curriculum, is to be on the spot to witness its effect on the students.

The final phase of my job description deals with conducting in-service training. As I work with the teachers, I shall try to arrange for consultants and specialists to assist us in analyzing and meeting our most pressing educational needs.

First and foremost in the development of a bilingual curriculum is the CHILD. Together, pray God, we will contribute to the child's welfare, improve his self-image and make him an even better developed individual in this challenging world.

United in this noble endeavor we cannot fail!

The role of the evaluator is exactly as the title indicates -- the assessment of every phase of the project. For example, he visits the classes to see if the instructional objectives are accomplished. This is done by weekly classroom observations and by conferences with each individual teacher after observations.

The evaluator reports his findings to the project director and he is also responsible for checking the director's logs.

The project evaluator also prepares questionnaires for parents and for the teachers attending Title VII workshops. By tabulating the various questionnaires, the results may be used to find out, in an objective way, the strengths and weaknesses of whatever is being evaluated. This provides the Title VII staff with valuable informa-

coles de la vallée du St-Jean et sentent que c'est une necessité.

Pour beaucoup de gens, le titre de "Curriculum Specialist" (études d'aptitudes scolaires) est mystérieux. Je dois admettre qu'il l'est pour moi aussi!

J'espere pouvoir clarifier, au cours de l'année, le titre de même que l'emploi.

La premiere de mes attributions pour le Projet "Title VII", consiste à visiter les autres projets bilingues. J'ai contacté les principaux centres bilingues Francais-Anglais dans ce pays et au Canada. Aussitôt que ces personnes répondront, nous tenterons de faire des arrangements pour faire des visites. A notre retour, nous allons partager avec vous les techniques, idées et matériaux utilisés ailleurs.

Trois écoles au Nouveau Brunswick nous ont acceuillis à bras ouverts et nous ont montré de l'intérêt et un désir de nous assister dans notre projet. Ces mêmes écoles nous ont prêté quelques uns de leurs matériaux pour notre réunion du 23 de novembre.

Mon principal rôle est de: développer de nouveaux matériaux d'études d'aptitudes scolaires congrues avec les buts spécifiques du Titre VII, d'évaluer les matériaux bilingues de nos écoles, et de travailler directement avec les professeurs.

Il est bien certain que la seule manière valide de déterminer l'efficacité des innovations est d'être sur les lieux pour temoigner des réactions des étudiants.

La dernière phase de la description de mon emploi est de conduire des "causeries". En même temps que je travaille avec les professeurs, je vais essayer d'avoir des conseillers et spécialistes pour nous assister, pour analyser et pour rencontrer nos besoins les plus urgents.

Premierèment et au premier rang du développement de l'étude bilingue vient l'ENFANT.

Ensemble, prions Dieu, nous contriburons au bien-être de l'enfant, améliorerons son individualité et ferons de lui un être mieux développé dans ce monde plein d'opportunites et de peripeties.

Unis dans ce noble effort nous ne pouvons pas manquer!

Le rôle d'estimateur est exactement comme le titre l'indique, l'évaluation de toutes les phases du projet. Par exemple: il visite les classes pour voir si le but des instructions est accompli. Ceci est realise par des observations hebdomadaires des classes et par des conférences avec chaque professeur après chaque observation.

L'estimateur rapporte ses conclusions au directeur du projet et est également responsable pour la vérification du registre de travail du directeur.

tion. The results of these questionnaires serve somewhat as guidelines for the Title VII Project.

In the spring, the evaluator is responsible for the evaluation report of the Title VII Project. This report is used both locally and federally.

There is a saying that goes: "He who has himself for a judge, has a fool for a client!" So rest assured friends, you are in good hands.!

L'estimateur du projet prépare également des questionnaires pour les parents et pour les professeurs qui assistent aux réunions du "Title VII". En classant les divers questionnaires, les résultats sont utilisés pour découvrir, d'une façon réelle la vigueur ou la défaillance de ce qui est évalué. Ceci pourvoit le personnel du Projet VII d'informations de valeur. Les résultats de ces questionnaires servent de guide pour le Projet VII.

Au printemps, l'estimateur sera responsable pour le rapport d'évaulation du Projet VII. Ce rapport est utilisé localement et également pour le gouvernement féderal.

Il y a un dicton qui dit: "Celui qui se prend lui-même pour juge a un fou pour client!" Soyez assurés, mes amis, vous êtes en de bonnes mains!

FOLLOW THROUGH

In the Spring of 1968, M.S.A.D. #24 was selected as one of 40 school systems in the entire country to participate in one of the most exciting and worthwhile programs ever conceived to help young children obtain a "good start" in their education. FOLLOW THROUGH is a full comprehensive program which includes six basic and important services which bring together the resources of the school, community, and family in a comprehensive program to meet the child's educational, physical and psychological needs. These services include instruction, medical and dental care, nutrition, social and psychological services, staff training and parent involvement.

M.S.A.D. #24 was recommended for participation and selected by the State Department of Education and by the U. S. Office of Education partially because of need and also because its citizens, teachers, and school administrators have shown a deep concern toward providing the best possible education for their children.

Instruction — The major goals of Van Buren are to help the child develop a positive image of himself as a successful learner, to provide the child with skills and understanding on which to build later learning, and to develop his communication skills to the greatest degree possible in his first language and also in a second language - English/French.

The instructional program is designed to create a learning atmosphere which is appropriate to the educational needs of young children being raised in a bilingual culture. Basic to this design then, is the belief that oral language development should precede formal reading instruction and that reading instruction should proceed in sequential steps which are linguistically controlled. The individual child's progress through these

A LA POURSUITE DE NOTRE ENTREPRISE

Au printemps 1968, M.S.A.D. #24 fut choisi parmi 40 systèmes scolaires dans tout le pays, pour participer à un des programmes les plus passionnant et les plus méritant jamais conçu pour aider les jeunes enfants à obtenir un "bon commencement" dans leur éducation. "A la poursuite de notre entreprise" est un projet plein de compréhension qui inclut six utilités de base importantes qui conduisent les ressources de l'école, de la communauté et de la famille à un programme qui représente l'éducation de l'enfant avec ses besoins physiques et psychologiques. Ces services comprennent l'instruction des soins médicaux et dentaires, nutrition, des services sociaux et psychologiques et instruction du personnel et des parents.

M.S.A.D. #24 fut recommendé pour la participation et sélectionné par le Departement de l'Education de l'Etat du Maine et choisi par le Bureau d'Education des Etats Unis partiellement par nécessité et egalement parceque ses citoyens, professeurs, et administrateurs scolaires ont montré beaucoup d'interêt envers l'éducation de leurs enfants.

Directions: les principaux buts de Van Buren sont d'aider l'enfant à développer une image de lui-même d'un éléve plein de succés, de pourvoir l'enfant de dexterité et de comprehension qui baseront plus tard ses études, et de développer son habilité de communication au plus haut degré possible dans sa langue maternelle et également dans sa deuxième langue anglaise ou française.

Le programme d'instruction est designé pour créer une atmosphère d'études qui est appropriée aux besoins d'études des jeunes élèves élevés dans une culture bilingue. Primordial à ce dessein, il y a la conviction que le développement du langage oral devrait précéder les instructions formelles de lecture et que les instructions de lecture devraient procéder par étapes continues

sequential steps is supported by a fully certified elementary classroom teacher, a trained teacher-aide, and a volunteer parent classroom aide.

Do the Title VII Program and Project Follow Through complement each other?

These programs are complementary, for both programs show common goals and philosophy. Basic to these programs are the following beliefs:

a. Early childhood education is of prime importance to all future learning.

b. Education must begin at the level of each child at his entry into school.

c. For a child to be successfully taught, he must be exposed to an environment appropriate to his level of development and maturation.

d. Children should enjoy success at school.

e. Each child should learn at his own rate, so teachers should attempt to adapt to each child's learning speed.

Title VII addresses itself specifically to the sphere of language arts instruction with the aim of developing in our children their receptive and productive language skills to the highest level possible in both French and English. Follow Through encompasses a more global concern for the child's welfare and education. However, the Title VII Program will do much to improve upon Follow Through's instructional component in the area of bilingual education.

qui sont controlées par l'étude linguistique. Le progrès individuel de chaque enfant à travers ces étapes continues est supporté par un professeur certifié d'école élémentaire, une assistante qui a reçu des cours de perfectionnement, et un parent qui vient aider volontairement.

Est-ce que le Titre VII et le projet "A la poursuite de notre entreprse" se complètent l'un et l'autre?

Ces programmes sont complémentaires car ces deux programmes ont le même but et la même philosophie en commun. A la base de ces programmes existent les convictions suivantes:

a. L'éducation d'importance primordiale est l'éducation au début de l'enfance.

b. L'éducation doit commencer au niveau de l'entrée en classe de l'enfant.

c. Pour que l'enfant apprenne avec succès, il devrait être exposé à son milieu de développement et de maturité.

d. Les enfants devraient jouir de leur succès à l'école.

e. Chaque enfant devrait apprendre à son niveau, de façon que les professeurs puissent tenter d'adapter l'enfant à la rapidité à laquelle il peut apprendre.

Le Titre VII s'adresse specifiquement à la sphère de l'art des langues avec pour but, de développer en nos enfants, leur dextérité du langage (français et anglais), au niveau le plus haut possible. "A la poursuite de notre entreprise" embrasse un intérêt global pour le bien-être de l'enfant et son éducation. Cependant, le programme du Titre VII fera plus pour améliorer les instructions des éléments avec le poursuite de notre entreprise dans l'étendue de l'éducation bilingue.

SHARE-IN
(Language Arts Activities from Pilot Classes)

Dynamic Language Learning

Mrs. Theresa Thibeault, kindergarten teacher at St. Thomas School, Madawaska, and her aide Mrs. Irene Bushey, have shared the following exemplary language activities with us.

Students enjoy dramatizing nursery rhymes by hand clapping and other motions making the rhymes more meaningful and dynamic.

More fun is had by these youngsters as they express themselves with puppets. One such activity involves the use of animal-faced puppets. The children practice self-expression and by means of dramatic play learn the

Participation
(Activités de l'art du langage de la class expérimentale)

Etude dynamique du langage

Mme. Thérèse Thibeault, professeur de la classe maternelle de l'école St. Thomas à Madawaska, et son assistante Mme. Irène Bushey ont partagé les activités expérimentales suivantes avec nous.

Les étudiants aiment bien dramatiser les contes d'enfants en applaudissant et autres gestes donnant aux rimes plus de signification et de dynamisme.

Ces enfants ont encore plus de plaisir quand ils s'expriment avec des marionettes. Les enfants pratiquent à s'exprimer eux-mêmes en employant des pièces de théatre et apprennent ainsi les caractéristiques de certains ani-

characteristics of certain animals.

The puppet theatre is an effective means of active participation in classroom language arts skills.

Walkie-talkies provide another communication medium. The sets are used by students at opposite ends of the school and provide occasions for very interesting dialogue between children.

Basic French vocabulary is taught by means of flash cards. The children have learned the names of family members, community helpers, and the names of fruits.

The youngsters are also able to sing a few of the more popular French songs.

maux.

Le théâtre de marionettes est un moyen effectif de participer habilement à l'art du langage.

Un autre moyen de communication est pourvu à l'aide d'émétteurs-récepteurs portatifs. Ces émétteurs-récepteurs sont utilisés par les étudiants aux coins apposés de l'école et occasionnent des dialogues intéressants entre enfants.

Un vocabulaire de base est enseigné au moyen de cartes éclairs. Les enfants ont etudiés les noms des membres de la famille, les travailleurs, et les noms de fruits.

Ces jeunes sont également capables de chanter quelques unes des chansons francaises les plus populaires.

"WE ARE PROUD TO BE BILINGUALS"

If you visit the classes of grade one in Madawaska, (Miss Theresa Ayotte, Evangeline School or Mrs. Beverly Madore, substitute for Sister Yvette Raymond, St. Thomas School, and Mrs. Louella Marquis), you will find that all of the students are able to introduce themselves in French and to ask you your name in the same language.

These same youngsters are very proud to be able to count in French, name the basic colors and carry out simple commands in the same language.

The first graders mentioned will also proudly sing for you in the melodious French language.

"NOUS SOMMES FIERS D'ÊTRE BILINGUES"

Si vous visitez les classes du grade un à Madawaska (Mlle Thérese Ayotte, école Evangeline ou Mme Beverly Madore, remplaçante pour soeur Yvette Raymond école St. Thomas et Mme Louella Marquis), vous allez trouver que tous les étudiants sont capables de se présenter eux-mêmes en français et de vous demander votre nom dans cette même langue.

Ces jeunes sont très fiers d'être capable de compter en français, nommer les couleurs et éxécuter des ordres peu compliqués dans cette même langue.

Ces éleves du grade un chanteront également pour vous dans cette langue mélodieuse qu'est le français.

"LES ORALIENS"

Activities originating in Bailey School, Upper Frenchville, were submitted by Mrs. Blanche Collins, Sister Thelma Bouchard and Miss Paula Michaud.

The core of the French language arts activity is centered on the TV program, "Les Oraliens." The objective of this activity is to give the students in kindergarten to third grade level the opportunity to be exposed to standard spoken French. The TV program is viewed by the students involved twice a week.

Discussions follow these programs and new vocabulary is presented and explained. A list of the new words is written on the chalkboard, and whenever possible, il-

"LES ORALIENS"

Les activités de l'école Bailey à Frenchville ont été soumises par Mme Blanche Collins, Soeur Thelma Bouchard et Mlle Paula Michaud.

Le soin des activités de l'art du langage est concentré sur un programme de télévision appelé "les Oraliens." Le dessein de cette activité est, d'exposer les étudiants des classes maternelles jusqu'au niveau du grade trois, à un français du niveau standard. Ce programme de télévision est montré aux enfants engagés dans ce programme deux fois par semaine.

Des discussions sont engagées après ces programmes et un vocabulaire nouveau est présenté et expliqué. Une liste de mots nouveaux est écrite sur le tableau et

lustrations are provided. The oral presentation alone is used for level one, and the written word for level two. For level three, the words are written and read, then placed in the student's own word box for future reference.

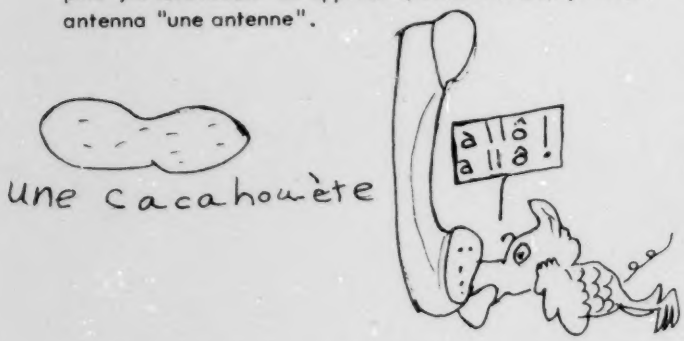
Each student is encouraged to look for pictures to illustrate his new vocabulary to be added to "Notre Dictionnaire".

Although we make use of printed sheets supplied by the Canadian program producer which stress the new vocabulary, we have also adapted the program to our milieu by means of a personal booklet designed by Miss Paula Michaud.

The program is enjoyed by the youngsters and is now spreading into the homes. The new vocabulary is also spreading and is becoming a part of the standard speech of the children.

Undoubtedly, the most popular character of this program is Couac, the puppet. He is described as a talkative bird, who is artistic at times, but who has trouble with his language. He does, however, show good will and a desire to learn to speak a more sophisticated French.

Some of the vocabulary taught in connection with this program is a peanut "une cacahouete", a battery, "une pile", a television "un appareil (de television)", and an antenna "une antenne".



toutes les fois que possible, accompagnée d'illustrations. La présentation orale, toute seule, est utilisée pour le niveau du grade un, et la liste écrite pour le niveau du grade deux. Pour le niveaus du grade trois, les mots sont écrits et lus et ensuite placés dans la boîte de mots de l'étudiant pour s'en rapporter à l'avenir.

Chaque étudiant est encouragé à trouver des images pour illustrer son vocabulaire nouveau qui sera ajouté à "Notre Dictionnaire."

Bien que nous nous servons d'imprimés fournis par le producteur du programme Canadien ce qui renforce le vocabulaire nouveau, nous avons également adapté le programme à notre milieu au moyen d'un livret personnel designé par Mlle Paula Michaud.

Le programme plait beaucoup aux jeunes et est maintenant étendu jusque dans les foyers. Ce nouveau vocabulaire est également étendu et est devenu une partie de la conversation standard des enfants.

Incontestablement, le personnage le plus important de ce programme est Couac, la marionette. Il est décrit comme un oiseau qui parle et qui est artistique, de temps en temps, mais qui a de la difficulté avec son langage. Il montre pourtant de la bonne volonté et un désir d'apprendre à parler un français plus raffiné.

Il y a également dans ce vocabulaire, en connection avec ce programme, une cacahouete, une pile, un appareil de télévision et une antenne.

THE BOOK ABOUT THE DUCKS

To motivate self-expression, Sister Jeanette Roy, Mrs. May Bouchard, and Mrs. Blanche Guerette at Bailey School, Upper Frenchville, have shared with us the following activity ideas which have motivated self-expression.

The students watched a film in which there was no narration. Following this viewing, the level one students were encouraged to illustrate the theme of the film by their own drawings. As they completed this phase of the activity, they brought their pictures to either teacher who then typed the narration the child dictated under

LE LIVRE AU SUJET DES CANARDS

Pour motiver la façon de s'exprimer soi-même, Soeur Jeanette Roy, Mme May Bouchard, et Mme Blanche Guerrette à l'école Bailey de Frenchville, ont partagé avec nous les idées d'activités suivantes:

Les étudiants ont vu un film sans récit. Après avoir vu ce film, les étudiants du niveau un ont été encouragés d'illustrer le theme du film par leurs dessins. Après avoir accompli cette phase de l'activité, ils apportèrent leurs images à un professeur qui dactylographia la narration après que l'enfant lui en eu dicte le texte d'après ses illustrations. Chaque histoire d'enfants fut ensuite

the child's own illustration. Each child's story was then arranged in sequence and made into a book. This completed book was the child's own personal property to share, if he wished, with his classmates or his family.

"FLOWERS"

Another activity by the same teachers and students was carried out by pairing the students and allowing them to select a topic about which they would compose a book.

One couple, a six-year-old and a seven-year-old, chose to undertake a bilingual project. Their topic was flowers and they spontaneously composed an 18 page book with French wording on the left-hand pages and English wording on the right-hand pages. One student dictated the English to the teacher, and the other the French.

"A-HUNTING WE WILL GO"

A group story project was undertaken by this same class of children. A recent topic chosen was hunting. Each student contributed a sentence or two which were placed on a stencil, duplicated, and assembled in book form. Each child received a copy and was asked to illustrate his own book. The names of the students involved in the group story have their names printed as co-authors of the book.

"PICTURE DESCRIPTION"

In this activity, a number of pictures are placed before a group of students. The teacher stands with her back to the class as the students describe in turn one of the pictures. The teacher draws the picture details mentioned by the student, who soon becomes aware of the language accuracy necessary to describe a picture as it is in reality.

Language activity carried on by Miss Lorraine Leblanc in grade one at St. John School, Van Buren.

"AU MARCHE"

The students of grade one were asked to bring a fruit to school from their home in order to set up a fruit stand in class. The stand was built with either blocks or floor mats, depending on what was available in the classroom. Before the stand, a sign was placed with "Au marche" on

mise en série et formée en un livre. Ce livre complété fut la propriété de l'enfant qu'il pouvait partager, s'il voulait, avec ses copains ou sa famille.

LES FLEURS

Une autre activité par les mêmes professeurs et étudiants fut mise à exécution en groupant deux élèves et les laissant choisir un sujet sur lequel ils composeraient un livre.

Un couple formé d'un enfant de six ans et d'un de sept ans, choisirent d'entreprendre un projet bilingue. Leur sujet fut les fleurs et ils composèrent spontanément un livre de 18 pages avec le rédaction française sur la gauche des pages, et la rédaction anglaise sur la droite des pages. Un élève dicta l'anglais au professeur et l'autre dicta le français.

"A LA CHASSE NOUS IRONS"

Un projet d'histoires en groupe fut entrepris par cette même classe d'enfants. Un subjet récent choisi fut la chasse. Chaque étudiant contribua à une phrase ou deux qui furent mises sur stencil, copiées et assemblées en un livre. Chaque enfant reçu une copie et fut requis d'illustrer son livre. Les noms des enfants impliqués dans ce groupe ont leurs noms imprimés commes co-auteurs du livre.

"DESCRIPTION DE L'IMAGE"

Dans cette activité, un nombre d'images sont placées devant un groupe d'etudiants. Le professeur se tient debout le dos à la classe pendant que les étudiants décrivent à leur tour les images. Le professeur dessine l'image en detail décrite par l'élève qui devient conscient de la nécessité de la précision du langage utilisé dans la description d'une image comme elle l'est en réalité.

Activités de langage conduites par Mlle Lorraine Leblanc du grade un de l'école St-Jean de Van Buren.

"AU MARCHE"

Les étudiants du grade un furent requis d'amener un fruit de chez eux afin d'établier un étalage de fruits en classe. L'étalage fut construit avec des blocs ou tapis, avec des moyens rudimentaires disponibles dans la classe. Devant l'étalage, une enseigne portant le nom "Au Marche" fut placée.

Chaque jour après cela les fruits furent soulevés et et les élèves passèrent en revue les noms de fruits en français. Pour inciter de l'interêt et l'enthousiasme, de

Each day thereafter the fruits were held up and the students reviewed the names of the fruits in French. To excite interest and enthusiasm, play money was given to each child who supplied the correct answer. The students were told to save this money in order to buy a fruit on a special day which was designated for the sellout. When that long-awaited day arrived, the students were allowed to eat the fruits bought in the class.

This project proved to be a successful way for the students to learn the names of the fruits in French.

"THANKSGIVING DAY"

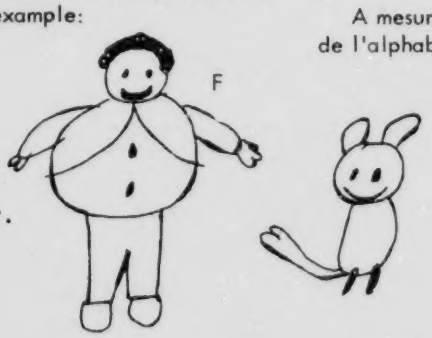
Each first-grade student was asked to draw a turkey to symbolize Thanksgiving Day. The children then wrote "Merci maman et papa" on this free-hand drawing. Frequent repetition of this French sentence led to an understanding of its meaning in English.

An alternate turkey suggestion is to have each student trace his hand, color it, and improvise a turkey as illustrated below:

Miss Lorraine Berube and Mrs. Muriel Thibodeau, grade one, St. John School, Van Buren, have contributed the following language-activity suggestions.

"Alphabet Story"

As a child learns a new letter of the alphabet, he illustrates it on a sheet. For example:



The fat man saw Tat, the rat. (Story typed by teacher or aide, but composed by student.)

"Wordy Elephant"

A large elephant is placed in the classroom and all new words are placed on his body so that the children have a ready reference for vocabulary learned.

l'argent factice fut donné à chaque enfant qui donnait la bonne réponse. Les étudiants furent informés de garder cet argent afin d'acheter un fruit pour une journée spéciale qui fut désignée pour la liquidation. Quand cette journée tant attendue arriva, les élèves eurant la permission de manger les fruits achetés en classe.

Ce projet se révéla un succès pour faire apprendre le nom des fruits en français aux enfants.

"JOURNEE DE "THANKSGIVING"

Chaque étudiant fut requis de dessiner une dinde pour symboliser la journée de "Thanksgiving". Les enfants ensuite écrivent "Merci maman et papa" sur ce dessin à main levée. Des répétitions fréquentes, de cette phrase en français entrainèrent une compréhension de sa signification en anglais.

Une autre idée suggérée pour une dinde est de faire tracer sa main par chaque étudiant, de la colorer et d'improviser une dinde comme illustrée ci-dessous.

(se référer à la copie en anglais)

Merci, maman et papa

Mlle Lorraine Bérubé et Mme Muriel Thibodeau du grade un de l'école St-Jean à Van Buren, ont contribué aux suggestions d'activités du langage suivantes:

"HISTOIRE DE L'ALPHABET"

A mesure qu'un enfant apprend une lettre nouvelle de l'alphabet il l'illustre sur une feuille, par exemple:

Le gros homme a vu Tat, le rat. (Histoire dactylographiée par le professeur ou l'assistante, mais composée par l'étudiant.)

"L'ELEPHANT COUVERT DE MOTS"

Un gros éléphant est placé dans la classe et toutes sortes de nouveaux mots sont placés sur son corps, de sorte que, les enfants puissent se recommander au vo-

A typewriter is placed at the disposition of the child whenever he wants to type his new words.

(Again, "Babar" may have a similar role when French vocabulary is introduced.)

"Animal Dictionary"

From Miss Angie Gagnon and aide Mrs. Della Bellefleur's first grade in Van Buren, come the following activities.

A class project was begun in which the students composed their own alphabetized animal dictionary. The letter of the alphabet (for example) was placed on a sheet and the students searched for names of animals beginning with the letter "A". The second step was to have the children locate pictures of these animals to cut and paste in their own class dictionary.

When the English dictionary is completed, the students will begin this project in the French langauge.

"Choo-choo Train"

Another activity used by Miss Gagnon is the "Choo-choo Train." A ticket composed of one alphabet letter is given to each child. As the child names the letter, he joins the choo-choo train and runs around the room with his hands on the waist of the child before him.

"STUDENT-CENTERED LANGUAGE ARTS ACTIVITIES"

Mrs. Cecile Ouellette, first grade substitute at Montfort School, St. Agatha, along with Mrs. Barbara Kavanagh, reports the following student-centered language arts activities. These youngsters enjoy recounting (before the class) their daily activities in French. Others discuss their family and family-affairs on the tape recorder.

St. Agatha has a born story teller in the person of Charles Collin. His French translation of "The Three Pigs" is most interesting to hear.

Little Lisa Picard's version of the song "Alouette" is also a joy to listen to.

It is hoped that these students' talents will be shared in the near future with the other Franco-American communities participating in the Title VII Bilingual Project.

cabulaire appris. Une machine à dactylographier est laissée à la disposition de l'enfant n'importe quel temps qu'il veut dactylographier ses mots nouveaux.

(De nouveau "Babar" peut avoir un rôle similaire quand le vocabulaire français est présenté.)

"DICTIONNAIRE DES ANIMAUX"

De la part de Mlle Angie Gagnon et son assistante Mme Della Bellefleur du premier grade à Van Buren, nous viennent les activités suivantes:

Un projet de classe fut commencé dans lequel les élèves composèrent leur propre dictionnaire d'animaux par lettres alphabétiques. La lettre de l'alphabet, par exemple a, fut placée sur une feuille et les élèves cherchèrent les noms des animaux commençant avec la lettre "A". La deuxième étape fut de faire situer par les enfants les images de ces animaux, de les couper et les coller dans leur propre dictionnaire.

Quand le dictionnaire anglais sera complet, les étudiants commenceront ce projet dans la langue française.

"LE TRAIN CHOO-CHOO"

Une autre activité utilisée par Mlle Gagnon est le train "choo-choo". Un billet comportant une lettre alphabétique est donné à chaque enfant. Au fur et à mesure que l'enfant nomme la lettre, il rejoint le train choo-choo et se promène autour de la classe avec ses mains sur les hanches de l'enfant qui le précède.

"LES ACTIVITES DE L'ART DU LANGAGE CENTRALISEES SUR L'ELEVE"

Mme Cecile Ouellette, remplacante du grade un a l'école Montfort de Ste Agathe avec Mme Barbara Kavanagh font le rapport suivant sur les activités de l'art du langage de leurs élèves. Ces jeunes aiment beaucoup raconter (devant la classe) leurs activités quotidiennes en français. D'autres discutent de leur famille et de leurs occupations sur le magnétophone.

A Ste Agathe il y a un conteur d'histoires en la personne de Charles Collin. Sa traduction des "Trois Petits Cochons" est des plus intéressantes à écouter.

La version de la chanson "Alouette" par la petite Lisa Picard est également un plaisir à écouter.

Nous espérons que les talents de ces étudiants seront partagés, à l'avenir, avec les autres communautés franco-americaines participant au projet bilingue du Titre VII.

From the kindergarten classes of Van Buren, Sister Rita Martin and Mr. Raynold Thibodeau with their aides, Miss Elaine Lajoie and Mrs. Phyllis Frank, come the following language arts activities.

"Who Are You? and How Do You Grow?"

The purpose of this activity is to ask the children questions that will help them to understand that they are growing up all the time. For example, ask each child to do something that he has learned recently, like counting to 10, spelling his name, tying his shoe, etc. Praise the child as he does this action and ask, "Could you do that last year?" Also ask, "What do you think you will be able to do next year?" Continue this activity by asking the children, "What does it mean to be grown up?" Also question, "What can a grownup do that you can't do?" Then ask each child what he wants to be when he grows up? Finally ask, "What will you have to learn before you become a nurse?"

Have the children draw pictures of what they will be when they grow up and give them a chance to talk about their own picture.

"Me"

Take a picture of the children at work and at play, or better still, video-tape them in these activities. Give the children a chance to see themselves in these pictures or on the screen. They will in this way relive these experiences and talk about them spontaneously. Snapshots should be posted on the wall or used for experience charts.

Another variation of this activity is to have a child draw a picture of another child and then proceed to describe the picture.

Listening Activities
"Learning Names"

The children should be sitting in a semicircle. One child and the teacher should stand where all can see. The teacher then says the names of two students, who quickly run to exchange places. The child standing beside the teacher tries to gain one of the places of the two named. After the children learn to recognize names in print, the teacher may hold up two name cards rather than say the names.

(This activity may also be used for the children to learn the sound of their names in French, if they have a name which can be translated.)

The reading-readiness charts are implemented in either French or English, depending on which language the child is able to speak. As the children are grouped

Des classes maternelles de Van Buren, Soeur Rita Martin et M. Raynold Thibodeau avec leurs assistantes, Mlle Elaine Lajoie et Mme Phyllis Franck, nous viennent les activités de l'art du langage suivantes.

"Qui Etes-Vous et Comment Grandissez-Vous?"

Le but de cette activité est de demander aux enfants des questions qui les aideront à comprendre qu'ils grandissent tout le temps. Par exemple, demander à chaque enfant de faire quelque chose qu'il a appris récemment, comme compter jusqu'à 10, épeler son nom, lacer ses souliers, etc. Louanger l'enfant quand il accomplit ces actions et demander: "Pouviez-vous faire cela l'année dernière?" Demander également, "Que pensez-vous faire l'année prochaine?" Continuer cette activité en demandant aux enfants, "Qu'est ce que cela veut dire de devenir adulte?" Finalement, demander, "Que faudrait-il que vous étudiez avant de devenir une infirmière?"

Fait-Les dessiner les images de ce qu'ils veulent faire quand ils grandissent et Faites-les parler de leurs images.

"Moi"

Prendre une photo des enfants pendant qu'ils travaillent et qu'il jouent et, mieux encore, utiliser un "vidéotape" pour ces activités. Donner l'opportunité aux enfants de se voir eux-mêmes sur ses images ou sur l'écran. De cette manière ils revivront ces expériences et en parlerons spontanément. Les photos devraient être affichées sur le mur ou bien utilisées sur des pancartes pour les expériences.

Une autre variation de cette activité est de faire dessiner un enfant par un autre enfant et ensuite lui faire décrire son image.

"Apprenant les Noms"

Les enfants devraient être mis en demi-circle. Un enfant et le professeur devraient se tenir où tout le monde puissent les voir. Le professeur ensuite dit le nom de deux enfants qui courent immédiatement pour échanger de place. L'enfant debout, à coté du professeur, essaye de gagner une des places des deux enfants qui ont été nommés.

Après que les enfants apprennent à reconnaître les noms en imprimé, le professeur peut tenir en l'air deux cartes avec des noms plutôt que dire les noms.

(Cette activité peut-être également utilisée pour que les enfants puissent apprendre le son de leurs noms en français s'ils ont un nom qui peut être traduit.)

Les pancartes de préparation de lecture servent, soit

for this type of learning, the English dominant learns from the French dominant in a natural, spontaneous manner, and vice versa.

"A Listening Walk"

Good listening habits are established when children are taken on short trips for the purpose of listening to as many sounds as possible. Such trips may include the following:

a. A walk in the schoolyard
b. a trip on the school bus
c. a walk in the woods or field nearby
d. a walk through another classroom
e. a walk in the school hallway

Upon arrival from a walk, a discussion takes place in which all the sounds heard are mentioned. To encourage discussion, the teacher may have to ask questions.

(A tape recorder in this various locations visited may also help carry the discussion forward.)

"Big Bird Bids You"

(Designated to learn the parts of the body by stressing the hearing and following of directions.)

The game goes this way: Whatever "Big Bird" says, everyone must do. "Big Bird Bids you touch your hair." (Everyone must touch his hair). Or "Big Bird bids you touch your eyelashes." Everyone should be able to stay in the game, even though some make mistakes.

Each child should have a chance to be "Big Bird" and to give directions to the other children.

Another variation of this game may be used to have "Big Bird" give directions such as:

walking in a circle
lying down
jumping
clapping hands

If "Big Bird" neglects to say "Big Bird bids you hop" and says simply, "Hop," everyone should ignore his command. The rules of the game must be followed or the children will not obey "Big Bird."

After the children catch on, they want to take turns being "Big Bird" and giving the others directions.

(Needless to say, these activities may be used for both the English and the French language learning activities.)

en français, soit en anglais, dépendant de la langue que l'enfant est capable de parler. A mesure que les enfants sont réunis dans ce groupe expérimental l'enfant de prédominance anglais apprend de l'enfant de prédominance française, d'une maniere naturelle et spontanée et vice-versa.

"MARCHANT EN ECOUTANT"

La bonne habitude d'écouter est implantée quand les enfants sont emmenés pour de petites sorties dans le but d'écouter autant de sons que possible.

a. une marche dans la cour d'école.
b. un petit tour en autobus.
c. une randonnée dans les bois ou les champs voisins
d. une marche d'un bout à l'autre d'une autre classe.
e. une randonnée dans le hall de l'école.

Aussitôt arrivés de leurs marches, une discussion prend place dans laquelle tous les sons etendus sont mentionnés. Pour encourager la discussion, le professeur peut avoir besoin de demander des questions.

(Un magnétophone, placé dans tous les endroits parcourus, peut également aider à poursuivre la conversation.)

"LE GROS OISEAU VOUS DONNE DES ORDRES"

(Designé pour apprendre les different parties du corps en accentuant sur l'ouie et en suivant les directions.)

Le jeu se poursuit de la manière suivante: tout ce que le "gros oiseau" fait, tout le monde doit le faire. "Le gros oiseau" vous ordonne de toucher vos cheveux. (Tout le monde doit toucher ses cheveux.) Ou bien, le "gros oisseau" vous commande de toucher vos cils. Tout le monde devrait être capable de rester dans le jeu quand bien même que quelques fautes sont commises.

Chaque enfant devrait avoir l'opportunité de personnifier le "gros oiseau" et de donner des ordres aux autres enfants.

Une autre variation de ce jeu peut être utilisée de façon que le "gros oiseau" donne des ordres tels que:

marchant en cercle	sautant
se couchant	applaudissant

Si le "gros oiseau" omet de dire "Le gros oiseau vous commande de sautiller" et dit simplement "sautiller", tout le monde devrait ignorer son commandement. Les règles du jeu devraient être suivies ou bien les enfants n'obéiront pas au "gros oiseau".

Après que les enfants réussissent, ils veulent tous avoir leur tour de devenir le "gros oiseau" et donner des commandements aux autres.

(Inutile de dire que ces activités peuvent être utilisées pour les activités d'études des deux langues, français et anglais.)